



# *Sprachen öffnen Türen*

## *Mehrsprachigkeit*

Immobilien erfolgreich im Ausland vermarkten oder fremdsprachige Mitarbeiter effizient mit der Software arbeiten lassen – onOffice macht's möglich.

Mehrsprachigkeit ist nicht nur von Vorteil, wenn Sie Immobilien im Ausland vermarkten oder fremdsprachige Interessenten haben. Durch die Vermarktung von Immobilien in mehreren Sprachen, beispielsweise über spanische oder französische Immobilienportale, erschließen Sie zudem neue Zielgruppen.

**Das Mehrsprachen-Modul unterstützt Sie dabei auf mehreren Ebenen:** Ob als Makler mit Kunden außerhalb von Deutschland, für fremdsprachige Interessenten im Inland oder für die eigenen Angestellten – mit onOffice sprechen Sie jeden adäquat an.

# Profitieren Sie von diesen Vorteilen!

## ✓ Fremdsprachige Portale

Die Angaben und Freitexte der Immobilie direkt in mehreren Sprachen hinterlegen und mit einem Klick simultan zu über 50 fremdsprachigen Portalen übertragen.

## ✓ Fremdsprachiges Personal

Ändern Sie die Sprache der Softwareoberfläche, damit fremdsprachige Mitarbeiter, z. B. an Standorten im Ausland, schneller und effektiver mit onOffice enterprise arbeiten können.

## ✓ Internationale Kunden

Unter den mehrsprachigen E-Mail-Vorlagen wählt das System automatisch die korrekte Sprache für den Empfänger. So kontaktieren Sie jeden Kunden in seiner bevorzugten Sprache!

## ✓ Mehrsprachige Websites

Ob Ihre eigene externe Website oder onOffice Makler-Websites: Mit dem Mehrsprachen-Modul gestalten Sie Ihren Internetauftritt in mehreren Sprachen.

## Wie verwenden Kunden Mehrsprachigkeit?



### Suzanne Oonk-Reilink

Ems Region Immobilien

*„Bei Ems Region Immobilien vermarkten wir Immobilien im deutsch-niederländischen Grenzgebiet. Wir haben daher Interessenten sowohl aus den Niederlanden als auch aus Deutschland. Wir profitieren davon, dass man nur ein Programm für zwei Sprachen braucht. Ich pflege die Immobilien in onOffice und übertrage automatisch **mehrsprachig zu unserer Webseite**. Spezielle Übersetzungen kann ich leicht mit der **Wörterbuchfunktion** ergänzen, danach läuft die Übersetzung vollautomatisch. Das klappt sehr gut.“*



### Dirk Hollbach

Geschäftsführer von Hollbach & Partner Real Estate in Spanien

*„onOffice ist eine enorme Erleichterung im Arbeitsalltag. Ich bin wirklich immer ‚on Office‘, egal wo ich bin auf der Welt – und das auch noch mehrsprachig. Das ist brilliant. Wir haben unseren Sitz in Sotogrande, Spanien und unsere Kunden sprechen Spanisch, Deutsch und Englisch. Die Mehrsprachen-Funktion nutzen wir vor allem für die Kundenkorrespondenz und die Immobilienpflege. Bei E-Mails und Newslettern wird **automatisch die richtige Sprache für den Kunden ausgewählt**. Bei der Aufbereitung der Immobilien übersetzt das System vieles automatisch – das ist wunderbar.“*

# Wie funktioniert es?

Das Mehrsprachen-Modul umfasst in onOffice enterprise mehrere Komponenten: die Softwareoberfläche, Immobilien sowie Adressen und Vorlagen.

- **Softwareoberfläche:** In den Benutzereinstellungen kann jeder Benutzer im Feld „*Systemsprache*“ für sich festlegen, in welcher Sprache er onOffice enterprise verwenden möchte. Mittels der Wörterbuch-Funktion lassen sich fehlende Übersetzungen ergänzen.
- **Immobilien:** Bei den Datensätzen für Immobilien werden verschiedene Sprachversionen des gleichen Datensatzes angelegt, sichtbar unten rechts in der Aktionsleiste. Das kleine Flaggensymbol zeigt an, welche Sprachversion der Immobilie gerade geöffnet ist. Für jede Sprachversion können Sie eigene Freitexte hinterlegen. Diese können Sie mit DeepL automatisch übersetzen lassen. Bei der Portalübertragung werden alle Sprachen gesendet und verarbeitet (sofern das Portal Mehrsprachigkeit unterstützt). Das gleiche gilt für die Übertragung zur Website.
- **Adressen und Vorlagen:** Pro Brief- und E-Mail-Vorlage lassen sich ebenfalls mehrere Sprachversionen anlegen. Wenn Sie nun bei den Adressen im Feld „*Sprache*“ die bevorzugte Sprache des Kontaktes angeben und Sie eine E-Mail mit einer mehrsprachigen Vorlage auswählen, wird automatisch die Sprachversion versendet, die der Sprache des Kontaktes entspricht.

# Erfolgreiche Beispiele

Hier finden Sie zwei Beispiele für den Arbeitsablauf mit dem Mehrsprachen-Modul:

## Mehrsprachigkeit auf der Website

- **Mehrsprachige Anzeige:** Bei einer onOffice Makler-Website werden Immobilien automatisch mehrsprachig angezeigt. Aber auch für externe Websites lässt sich die Mehrsprachigkeit nutzen.
- **Mehrsprachenexport:** Wenn Ihre Website als Portal in onOffice enterprise eingebunden ist, aktivieren Sie über die erweiterten Portaleinstellungen den Mehrsprachenexport. Dadurch werden alle vorhandenen Sprachversionen zu Ihrer Website übertragen. Anhand des Sprachkürzels können die einzelnen Versionen identifiziert und verarbeitet werden.
- **Automatische Übertragung:** Veröffentlichen Sie die Immobilie nun auf Ihrer Website, genügt ein Klick, um alle Sprachversionen gleichzeitig zu übertragen.

## Mehrsprachige Vorlagen

- **Kontakte richtig ansprechen:** Mit mehrsprachig angelegten Vorlagen stellen Sie sicher, dass fremdsprachige Kontakte in Ihrer bevorzugten Sprache kontaktiert werden.
- **Sprachversionen anzeigen:** Unter *Bearbeiten* > *Vorlagen / Dateien* klicken Sie auf das kleine Globus-Symbol neben dem Namen der Vorlage. Daraufhin öffnet sich eine Lightbox mit den verfügbaren Sprachen, die anzeigt, in welche Sprachversionen die Vorlage bereits vorhanden sind.
- **Sprachversion anlegen:** Klicken Sie auf das Plus-Symbol neben der gewünschten Sprache. Daraufhin wird eine neue Sprachversion der Vorlage erstellt. Der Text wird zunächst aus der deutschen Vorlage übernommen, diesen können Sie nun übersetzen und frei anpassen.
- **Mehrsprachige Vorlage versenden:** Wenn Sie jetzt beispielsweise eine E-Mail an mehrere Kontakte schicken, von denen einige fremdsprachig sind, wählen Sie einfach die mehrsprachige Vorlage mit dem Globus-Symbol aus. Das System versendet an jeden Kontakt die passende Sprachversion.

## Weiterführende Informationen

Informationen zur Handhabung der Mehrsprachigkeit finden Sie in unserer **Online Hilfe:**

<https://de.enterprishilfe.onoffice.com/category/zusatzmodule/mehrsprachenmodul/>

Eine Anleitung zur automatischen **Übersetzung mit DeepL** finden Sie unter folgendem Link:

<https://de.onoffice.com/images/content/anleitungen/Anleitung-DeepL.pdf>



## Gut zu wissen!

### Immobilientitel, Freitexte und Vorlagen werden nicht automatisch übersetzt

Wechseln Sie die Sprachversion einer Immobilie, erscheinen die Freitexte zunächst leer und bei Vorlagen wird in einer neuen Sprachversion der deutsche Text übernommen. Die Texte werden nicht von der Software übersetzt.

### Wörterbuchfunktion

Das Wörterbuch übersetzt Felder, die Sie in der Administration für die Übersetzung freigegeben haben. Das Wörterbuch enthält standardmäßig alle Systemübersetzungen, kann aber individuell erweitert werden.

**Achtung:** Neue oder umbenannte Felder erscheinen erst dann im Wörterbuch, wenn ein Exposé generiert wird, in dem das Wort bzw. die Feld- oder Schlüsselbezeichnung vorhanden (und im Wörterbuch „nur Systemübersetzungen“ deaktiviert) ist.

### Verfügbare Sprachen

Die verfügbaren Sprachen finden sich in den Grundeinstellungen. Hier aktivieren Sie per Häkchen diejenigen Sprachen, die Sie für Ihre Arbeit benötigen.

### Mehrsprachenexport aktivieren

In den erweiterten Einstellungen der Portaleinstellungen muss die Option „*Mehrsprachenexport*“ aktiv sein. Diese ist ausschließlich verfügbar bei den Portalen, die Mehrsprachigkeit unterstützen. Ansonsten wird nur die Sprache übertragen, die hier unter „Sprache“ ausgewählt ist.

### Automatische Übersetzung mit DeepL

Bei den Freitexten zur Immobilie ist die automatische Übersetzungsfunktion von DeepL integriert. Damit können Sie Freitexte in die bei DeepL verfügbaren Sprachen übersetzen und anschließend individuell anpassen.



### Hinweis

In Kombination mit Gruppen und Intranet gibt es die Mehrsprachigkeit in unserem *Expansionspaket*. **Ihr vertrieblicher Ansprechpartner berät Sie gerne.**



*Haben Sie Fragen zur Mehrsprachigkeit  
in onOffice enterprise?*

*Wir helfen Ihnen gerne weiter.*

**Für Interessenten**

Tel.: +49 (0)241 44 686-151

E-Mail: [sales@onOffice.com](mailto:sales@onOffice.com)

**Für Bestandskunden**

Tel.: +49 (0)241 44 686-152

E-Mail: [service@onOffice.com](mailto:service@onOffice.com)